

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd by uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że obchodzicie morze i suchy ląd, aby pozyskać jednego prozelitę,* ** a gdy się nim staje, czynicie go synem Gehenny*** dwa razy takim jak wy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitę, i kiedy stanie się, czynicie go synem Gehenny dwakroć jak wy (sami).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Potraficie obejść morze i ląd, żeby zyskać jednego wyznawcę, a gdy się wam to uda, czynicie go synem godnym wiecznej kary dwa razy gorszym, niż wy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo obchodzicie morza i lądy, aby pozyskać jednego współwyznawcę, a gdy się nim stanie, czynicie go synem piekła dwa razy takim jak wy sami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż obchodzicie morze i ziemię, abyście uczynili jednego nowego Żyda; a gdy się stanie, czynicie go synem zatracenia, dwakroć więcej niżeliście sami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż obchodzicie morze i suchą, abyście uczynili jednego nowego Żydowina: a gdy się zstanie, czynicie go synem piekła dwakroć więcej niż was!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo przemierzacie morze i ziemię, żeby pozyskać jednego współwyznawcę. A gdy się nim stanie, czynicie go dwakroć bardziej winnym piekła niż wy sami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że obchodzicie morze i ląd, aby pozyskać jednego współwyznawcę, a gdy nim zostanie, czynicie go synem

¹⁾ Prozelita, προσήλυτος, tj. nowo przybyły; znane są dwie ich kategorie: (1) prozelici bramy to poganie sprzyjający judaizmowi, jak Korneliusz; (2) prozelici sprawiedliwości to ci, którzy obrzezali się i stawali się Żydami. Niewielu prozelitów sprawiedliwości stawało się faryzeuszami. Faryzejska gorliwość misyjna była mało skuteczna i mogła kończyć się żałością (<x>470 23:15</x>L.).

²⁾ <x>510 2:11</x>; <x>510 6:5</x>; <x>510 13:43</x>

³⁾ <x>470 5:22</x>; <x>500 17:12</x>; <x>600 2:3</x>

⁴⁾ Synowie Gehenny to ludzie pochodzący stamtąd l. warci tego miejsca; faryzeusze twierdzili, że szczególnie oni są synami Królestwa (<x>470 8:12</x>), a tu Jezus określa ich w ten sposób!

			piekła dwakroć gorszym niż wy sami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo przemierzacie morza i lądy, aby pozyskać choćby jednego współwyznawcę, a gdy nim zostanie, czynicie go dwakroć bardziej winnym Gehenny niż wy sami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze, bo przemierzacie morza i lądy, aby zdobyć jednego współwyznawcę, a kiedy go zdobędziecie, czynicie go bardziej winnym potępienia niż wy sami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo obchodzicie morza i lądy, aby pozyskać jednego nowego wyznawcę, a gdy się nim stanie, czynicie go dwakroć bardziej niż wy winnym piekła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, zakłamanym znawcy Prawa i faryzeusze! Przemierzacie morza i lądy, by zdobyć choć jednego nowego wyznawcę, a gdy go pozyskacie, robicie z niego potępieńca gorszego niż wy sami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze, obłudnicy! Bo przemierzacie lądy i morza, aby pozyskać choć jednego prozelitę, a kiedy wam się to udaje, skazujecie go na piekło dwa razy częściej niż siebie samych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що обходите море і суходіл, аби здобути бодай одного новонаверненого, а коли коли це станеться, то робите його сином геєнни - удвічі гіршим за вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada wam pisarze i farisaiosi grający rolę, że wodzicie dokoła wiadome morze i wiadomą suchą ziemię aby uczynić jednego przyszłego do istoty prozelitę, i gdyby stałby się czynicie go jako syna geenny bardziej podwójnego od was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że obchodzicie morze i stały ląd, aby uczynić jednego, nowonawróconego; a gdy się nim stanie, czynicie go synem gehenny dwakroć bardziej niż wy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Przemierzacie ziemię i morze, aby pozyskać jednego prozelitę, a kiedy się wam uda, czynicie go dwukrotnie bardziej niż wy nadającym się do Gei-Hinnom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Przemierzacie bowiem morze i suchy ląd, aby uczynić jednego prozelitę, a gdy się nim stanie, sprawiacie, że podlega Gehennie dwakroć bardziej niż wy sami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Obchodzicie cały świat, aby nawrócić jednego człowieka. A gdy już się tak stanie, robicie z niego syna piekła, dwa razy gorszego niż wy sami.